



本期目录

本期责任编辑 高东山 周靖人

1. [海外华文业余教育思维亟需改变](#) 何振宇 P. 1
2. [周恩来伟大的人格力量](#) P. 6
3. [诗词鉴赏 临江仙](#) 语生 词 P. 7
4. [梦回滇藏 \(下\)](#) P. 8
5. [祝端午节快乐](#) P. 8
6. [一山能藏二虎中美必须合作共处](#) 赵景伦 P. 8
7. [千奇万秀雁荡山](#) P. 10
8. [中国人科学素养低下中科院院士称应怪科学家](#) P. 10
9. [浦东和天津津湾广场](#) P. 15
10. [来函转载](#) 赵梅娜 P. 15
11. [可口可乐 11 个用途](#) P. 15
12. [不可思议的扑克人](#) P. 16
13. [英译研习 Chinese to English 蝶恋花 东山译](#) P. 17
14. [English to Chinese](#) 谷雁翔 译 P. 19
15. [高科技照片](#) P. 20
16. [梦幻之境](#) P. 20

来函来稿请 email 给:

纽约 (New York)

伍语生 talktowu@yahoo.com

武获 deedee.wu@yahoo.com

高东山 greggao@gmail.com/

旧金山湾区 (San Francisco)

喻文欣 [<wenxin3573@gmail.com>](mailto:wenxin3573@gmail.com)

郝存生 [<cunshenghao@yahoo.com>](mailto:cunshenghao@yahoo.com)

周靖人 jingrenzhou@gmail.com

赵志如 joyzhao@yahoo.com

波士顿 (Boston)

王忠 primewang@yahoo.com

宋志强 songcharle@gmail.com

芝加哥 (Chicago)

何振宇 normanho88@gmail.com

解景田 jtxie@hotmail.com

网站: <http://ourenglish.org/>
<http://www.nkaa.org/> (校友原创)

《海外南开人》编辑委员会





海外华文业余教育 思维亟需改变

美国大芝加哥地区希林 UIC 中文学校 何振宇

<http://www.xilin.us>

随着我们学校 1989 年正式向州政府注册成立为标志，大陆新移民创办的各类华文业余学校如雨后春笋般地在北美大地衍生、发展、壮大，时至今日成为其社会中举足轻重的学习华文大军。但是在我们的教学中普遍遇到了一个非常棘手而且具有根本性的问题，即从孩子们五、六岁开始业余学习华文，经过十年或更多年的艰苦学习，大多数孩子在 15 岁上了高中后，随着学习负担日益加重，都纷纷选择放弃华文的业余学习，形成“功亏一篑”效应。其实在孩子们的年龄达到十二、三岁时，可以切实看到孩子们的学习兴趣、学习效率直线下滑，甚至有些被家长督促紧的孩子们，开始说出“恨学中文”的字眼，班里学生人数逐年减少，一旦放弃学习，很快就忘得精光。在孩子们上了大学后，开始面临到自己社会定位的挑战，往往又在大学学习期间，再付学费重拾华文的学习，少儿时代他们艰苦的华文业余学习早已交回给了老师，对此实在帮助甚微。究竟是什么原因造成如此不尽人意的教学效果呢？通过长期从事北美业余华文教育的实践，我们认识到：

- 学习环境的限制。一般的周末的业余华校，受到场地和时间的限制，一星期七天只有周末一次两小时的教学，而一年只有 40 周（2 学期 X16 周+暑期 8 周）左右的

上课时间，即总共只有大约 30 学时的教学，粗略来讲就是学习一册教科书的学习量。关于识字量的学习情况请参考附图。

- 学生生理、心理成长的制约。众所周知，在孩童们 8 岁左右大脑发育完全之前，基本上处于“整体记忆/形象记忆”学习周边世界的状态，岁数越小，此特征越明显，简单地讲，对任何事物，他们就是“死记硬背”，看一眼就记住了，这是他们学习周围世界所具有的特殊性，是其生长阶段天生的特性。在年龄达到 12、3 岁时，他们学习世界的方法基本转型到了成人的学习方法，即理解记忆 – 明白/懂了就记住了。此时，随着阅历和对周围世界学习的深入，他们的逻辑分析思维已经充分得到发展和加强，对周围的朋友和自己的生活情况有了对比、分析，自主独立的愿望开始产生，但对道德、素质等更深层次的是非观念还未悉数形成，用英文来形容就是“trouble maker” - 正处在制造麻烦的特殊生长阶段。
- 教学理念的不适应性。北美的中小学教育是实行“螺旋上升”式的学习：在小学五年期间，主要学习两种科目，一是语言（英文）包括文学、社会调查、诗歌等等，二是科学甚至包括人体的血液循环系统、消化系统等等，学习程度当然以学生能够接受为准。初中三年还主要是重新学习这包罗万象的两个科目，只是更深入、深化地学习这些内容。到了高中四年才分成数、理、化、文学、历史等等各科目，亦配备其它选修科目及大学课程（AP），实行学分制。而我们教授华文自古以来却只有一种理念，即听说读写、音形字义、一竿子插到底、全面推进的教学方法和思维，比如说“写”，孩子们对汉字结构就要学，还要具有一定的逻辑思维来举一反三或类推等等不一而足，还要学习书写汉字的笔顺。“义”则需要孩子们具有一定的生活和华文知识、文化的背景，同样也需要孩子们具有一定的逻辑思维的能力。可幼小的孩子们在初学阶段恰恰没有这样的逻辑思维能力和知识、文化背景，那只好由老师唱主角，强力“灌输”。所以长期以来，我们所说的“教学”通常更多地指的是“教” - 怎样教会孩子这些教学内容；而北美的教学理念出发点则强调“学” - 教学用什么方法、方式和形式才能使孩子们更高效地学会相关知识及怎样保护、发挥孩子们的个性和培养其创造性。
- 字汇量学习的忽略。由于过度强调“写”和“义”的教学，而不得不牺牲了字汇

量的学习进度，在孩子们到了 12、3 岁生理成长的转折点，字汇量的学习远远达不到适应孩子特定生理、心理条件可应用的水平；上述附图也表明，甚至远低于“脱盲”的识字水平，故在孩子们此时间点之后学习知识的飞跃期间，华文教学进度、华文学习的成就被远远甩在后面，致使孩子们产生厌学的情绪，学习效率直线下滑。

这个长期困扰我们的“学不会”问题促使我校这些年来对我们的教学理念和教学方法开始了深入地反思和探讨。受到古代“千字文”教学的启发，应用“三锐韵语游戏教学系统”提供的手段，结合几年来开设实验班的教学实践，我们深深体会到：

- 学习华文，尤其是像我们这样的北美业余华校也可以开发、实施另一种学法，即听说读、音形字先行的集中识字的方法。“千字文”就是把古代当时常用的 1000 汉字（简化字 994）一字不重地编成韵文，四字一组，有文有义，琅琅上口；也就是把我们常说的生字表编成课文来高效率地学习汉字。我们也可以把现代汉语 2500 常用的汉字编成类似“千字文”的一字不重、有文有义、琅琅上口的韵文，但对于现代汉语的 2500 常用字来讲，要达到一字不重，必须启用不那么常用的偏字、难字；三锐是用了总共 3600 汉字来达到的。
- 对于 7 岁以前的孩子们，我们根据他们生长具有特殊的“整体记忆/形象记忆”学习周边世界的特点，把听说读写、音形字义的教学拆开，听说读、音形字先行，因为此时的他们，尤其是 5 岁左右的孩子还拿不好笔，还没有逻辑思维的能力，“写”、“义”的教学只是加重他们的学习负担（实际上他们还是在“死记硬背”）。我们平时看到 3、4 岁的幼童琅琅背诵“锄禾日当午，汗滴禾下土。谁知盘中餐，粒粒皆辛苦。”，其实要过若干年以后他们才会真正理解诗词里的每个字、每一句的含义，这就最好地说明了“整体记忆/形象记忆”与“理解记忆”的不同，也说明了“识认”与“理解”属于不同的学习进程。集中识字中的韵文教学正是利用孩子们这种特性，从诵读韵语入手，通过科学总结、设计的各个教学步骤，攻破识认单字的学习难点，达到孩子们一节课学习 16 单字的进度，使孩子们通过阅读训练尽早突破识、认现代汉语 2500 常用字瓶颈口，在孩子们达到 12、3 岁的特定时间点时，已不再有华文“难”的感受，而是通过华文学习则极大地帮

助了他们向“知识型”学习的转换。

通过我们实验班的教学实践，我们实现了以 3 年的业余学习，以放慢了的速度，总共用 360 学时拿下 3600 汉字的学习。这里需要指出的是：

- 集中识字班每周一次上三个学时的课，因孩子们是上课的主角，教学负担较轻，反而比传统教学班的两节课要轻松、有趣，孩子们比较容易习惯。
- 阅读训练从第二学期开始，随着识字课程的推进，阅读量逐步加大，理解、“义”的教学随之加强、加深。
- “写”的教学内容是在实验班的第三年开始，此时孩子们已学了 2400 多的汉字，阅读了大量课文和读物，理解力极大地得到提高，很快就真正掌握了写字技巧，鲜有倒下笔并杜绝了画字的现象。
- 在此课程最后一个学期，加入汉语拼音、查字典（含偏旁部首检索）教学内容，使孩子们具有基本的自学能力。
- 结束集中识字课程后，孩子们从暨南大学编的《中文》第六册开始学习（此册往后课文中只有生字注汉语拼音），进度为一个学年学两册书，因为课上不用加入大量的时间讲解生字，讲解课文等教学内容，所以除了学新课外，还有相当量的时间复习、巩固、提高已学内容，补习前五册的语法、阅读和“写”的内容。
- 相对于集中识字教学和孩子们的入学年龄来讲，我们感觉在北美从 4 岁半到 7 岁的孩子们学习效果比较好，假如我们还是以六岁入学为例，三年时间识认 2500 常用字，再用三年半的时间学习完成第六到第十二册，那么在 15 岁上高中前至少还有两年半的时间深化华文的学习，现在还不能确定孩子们究竟能学到什么程度，但是我们学校把学习目标已经锁定在通过《新汉语水平考试》最高的第五级和第六级考试上，到那个时候，想让孩子们忘掉汉语恐怕也办不到了吧？！

问题的提出虽然只是从北美的华文业余教育实践中产生出来的，但我们可以看出，传统的听说读写、音形字义全面推进的华文教育思路其实比较适合于具有逻辑思维能力、具有理解记忆能力的成人教育，我们不应把这种成人的教育思维全数应用到少儿的华文教育中，在海外推行其结果就有了如前面所述的“学不会”问题；在母语环境中推行，就有了传统实施的小学六年制的《语文》课（去突破掌握现代汉语 2500 常用字的瓶

颈口)。如果我们确认少儿在特定的年龄阶段所具有的“整体记忆/形象记忆”学习世界的方法,如果我们能认识到“识认”和“理解”是属于不同的学习进程的话,那我们就一定会得出一个结论:原来华文的学习也许还有另一种方法,即集中识字(听说读、音形字先行)的方法,也许这种方法更适合于孩子们此时期生理、心理的生长过程,符合“螺旋式上升”的教育理念,也许这种方法也是可以用科学理论来论证出其可行性,也许推广数年之后就会彻底改变小学的《语文》教育和海外的华文业余教育,等等。我们学校现在正在做的,正是要把这N个“也许”消除掉,使我们的华文教育事业更加蓬勃地、更加科学地、更加学有所成地发展。

附图注释:

本表是根据暨南大学出版的《中文》教材总结的,更多信息请参阅我校网站:

	第一册	第二册	第三册	第四册	第五册	第六册	第七册	第八册	第九册	第十册	第十一册	第十二册
	6岁	7岁	8岁	9岁	10岁	11岁	12岁	13岁	14岁	15岁	16岁	17岁
每册小计	133	146	159	160	171	178	192	184	196	202	190	200
累计	133	279	438	598	769	947	1139	1323	1519	1721	1911	2111

经过6年的艰苦学习,孩子们实际学习的生字量

“脱盲”水平识字量

LEFT CLICK

周恩来伟大的人格力量

临江仙

语生 词

夜来狂风吹断了大树枝，院中牡丹惨遭压断，只剩下了一小枝条惨淡迎风飘荡，看来已无力重生。孰料次年春初，枯落凋零的小枝条却开了一朵花，在风雨之中飘摇，根部也开始顽强地生出了一些细枝。虽然牡丹只有一朵，然而、细数远近群花，牡丹王者风姿依然如故，感慨提笔填词《临江仙》。



风狂雨骤断枝条，膏锔
无辜多少^(注1)。无端靓姿
遭劫浩^(注2)，花暗疏影
里，艳溢香融少^(注3)。

几番春暮南柯梦，独自残缺煎熬。
百结愁肠淡云碧，拭尽悲风泪，标格
仍君高。

注1。膏：血污。锔：刀剑的刃。注2。靓（Jing）美丽。注3。艳溢：光彩四射。香融：香气散发。

祝端午节快乐

一山能藏二虎 中美必须合作共处

西南联大 赵景伦

第四轮中美战略与经济对话于五月三日和四日在北京举行。在双方最高领导人的直接关怀下，取得了广泛的共识。接着，中国国防部长梁光烈应美国防长帕内塔的邀请，正在美国访问。这是九年来，中国防长第一次访美。

对话和访问都是为了一个核心目的：增强战略互信。按照“一山不藏二虎”（注一）的逻辑，唯一超级强国美国跟迅速崛起的中国冲突不可避免。但是此话虽然貌似有理，却并非一条铁律。

诚然，苏联解体，美国赢了冷战以后，她的国家安全战略的核心，就是不容欧洲或者亚洲崛起一个能够挑战她的大国。布什和奥巴马政府不断增加已经超过其他国家总额的军费，目的就是要保持美国军事技术优势领先能够向她挑战的国家至少一两个世代。

但是，中国的迅速崛起，改变了世界政治的动力学。特别值得关注的是二十一世纪初的 2001 年。那一年，中国加入世贸组织，正式融入全球化体系，特别是跟美国的经贸关系越来越紧密。九十年代初，中美贸易额仅及美台贸易额的一半。到九十年代末，中美贸易额增加了三倍，对美输出增加了六倍。到 2008 年，中国成为美国国债的最大外国债主。

也是在 2001 年，中国申奥成功。2008 年的北京奥运精彩绝伦。中国向世界宣布：“我们来了；世界不能再忽略或者轻视我们。中国的文明将对世界做出重大贡献。”

有人把中国的崛起对美国的挑战，比作 1871 年德国统一和随后的崛起对大英帝国的挑战，不可避免地导致了第一次世界大战。这就是“一山不藏二虎”的逻辑。的确，中美两国互相怀有戒心。中国担心美国正在部署包围和遏制中国。特别是美国实施战略转移，逐步从伊拉克和阿富汗脱身，高调重返亚太，介入黄海主权之争，力图孤立中国，声称在黄海有重大利益，挑战中国的核心利益。

美国担心中国试图把美国势力排除出亚太地区之外。美国人历来有强烈的使命感。根据“美国例外（特殊）论”，美国人是天之骄子，要替天行道，把自由，民主，法治，人权等启蒙运动的价值传遍全球，按照自己的面貌改造全世界。现在，她高调重返亚太，按照国务卿希莱利的说法，叫做“美国的太平洋世纪”。

一些美国人还担心中国某些少壮派军人如国防大学教授刘明福大校的《中国梦》，鼓吹中国要发展成为第一强国，甚至不惜跟美国打一仗。国防大学防务学院院长朱德外孙朱成虎少将甚至鼓吹中国主动发动一场核大战。

但是他们是处于边缘的人物，并不代表中国的主流方针政策。把中国的崛起对美国的挑战同德国的崛起对大英帝国的挑战做类比，虽然有某些相似之处，却不得要领。因为时代变了，在核武器时代，战争已经不能成为大国争雄的手段。这也是美苏冷战没有演变成热战的原因。

中国也不像冷战时期美国的对手前苏联。中国并不奉行前苏联那样的扩张政策，也不像前苏联那样，企图推翻美国主导的国际秩序。中国只要求改革那些不合理，不公平的部分，因为中国是那个秩序的受益国。中国跟美国之间紧密复杂的经贸关系，也是前苏联所没有过的。

我们说，一山能藏二虎，中美两国能够而且必须合作共处，别无选择。其根本原因首先是因为两国都太强大，一方无法打败另一方。其次是因为两国各有自己独特的文化传统和个性，一方无法同化（改变）另一方。第三是因为双方需要彼此，一方无法孤立另一方。第四，因为当今世界的重大问题如环境，反恐，防止传染病等等需要各国，特别是大国，合作。（注二）

显然，中美除在广泛领域进行合作之外，还将继续进行竞争。美国正在拉拢亚太诸

国，企图孤立中国。中国一些周边国家，也在领土等问题上，跟中国有分歧，要依靠美国撑腰。但是这些邻国跟中国都有紧密的经贸关系。为了亚太地区的和平和发展，最好出路是把这个地区的所有国家整合成为“亚太共同体”这也是基辛格的答案。正如习近平所说：亚太地区有足够的空间，同时容纳得下中美两国。

(注一) 欧阳山《三家巷》十五：“他跟展公有点一山不藏二虎的味道，这是他太狂妄。”

(注二) 参见基辛格《论中国》(Henry Kissinger, *On China*, p.487. 向读者大力推荐基辛格去年由纽约企鹅出版社出版的新书。我跟他同庚，同时在哈佛。推重他打开中美关系的历史功绩。反对他颠覆智利阿延德政府，杀害阿延德，并且指使中情局搞“秃鹰”行动，杀害数以千计拉美左派人士。但是他的新书立论十分精辟。

(原载 2012 年 5 月 10 日香港《信报》)

LEFT CLICK

千奇万秀雁荡山

中国人科学素养低下

中科院院士称应怪科学家

20120504: <http://www.55188.com/viewthread.php?tid=4708769>

我国科研项目投入虽然很大，但却唯独少了科普经费。目前科学家从事科普只是尽义务，很难申请到经费。科普教育还要依赖大科学家。当年华罗庚做讲座，全国有百万人在听，我做讲座就只有几十个人，这就是差距。

中国科学院院士林群

第八次中国公民科学素养调查显示，2010年我国具备基本科学素养的公民比例为3.27%，仅相当于日本、加拿大和欧盟等国家和地区在20世纪80年代末的水平。

公众科学素养不高的问题，已经在社会上引发多次讨论。有人将这一原因归咎为应试教育体制问题，有人认为原因是人们普遍忽视科学的重要性。但中国科学院院士、中国科学院数学与系统科学研究院研究员林群，在近日接受中国青年报记者专访时指出，“当前公众对科学热情不高，不怪公众，都是我们科学家自己造成的。”

作为数学家，林群院士从事科普教育近20年了。他做过微积分连环画，出过微积分读物，有过多次微积分普及讲座，开过微积分博客，被大家亲切地称为“微积分爷爷”。但他也有着深深的无奈，“每次我都满腔热情地去(做讲座)，被泼冷水地回。”中国青年报：您在上世纪90年代曾出过一本《画中漫游微积分——著名科学家谈微积分》，您怎么会想到要采用连环画的形式做科普？

林群：做科普时，我主张一定要把专业性知识降到最少。荷兰哲学家斯宾诺莎曾说，真正的科学应该是“用看不用想”。我认为看图是最容易的切入形式，就像放电影，一张张胶片过去，就是一个个完整的故事，能让人们达到“用看不用想”的效果。

中国青年报：您还记得自己画的第一幅作品吗？

林群：记忆犹新啊。上世纪90年代的一天，我随团旅游参观一棵古树时，导游说，它年年都在长高，但是树高怎么测量呢？有人说把树砍倒了再量，有人说爬到树上再量。我学过初中三角，立刻想到了可由斜率求树高，而不必砍树或爬树。这不就是微积分的基本公式吗？回屋之后，我立刻将这个故事写下来，并配上图画，后来还发表在《光明日报》和《人民日报》上，有好几本教科书用了这幅画。中国科技大学数学系主任说，他通过这幅画看清了微积分的本质。从那以后，我就越发中意用这种方式来传授数学知识。

中国青年报：您还出版了《微积分快餐》、《微积分减肥快跑》等科普书籍，开设了“微积分博客”，并且到全国各大高校进行讲座。对于科普教育内容，大家的反应如何？

林群：反应很差，多数学生坐在后排，戴耳机或敲计算机，老师在前排也是应付应

付，只有极少数真心地听进去。所以每次我都是满腔热情地去，被泼冷水地回。

我总结了有以下几个原因。首先，我从事的是数学科普教育。数学太难了，并且公式很多。英国物理学家霍金曾说：“有人告诉我，我在书中的每一个方程都会使这本书的销量减半，为此我决定一个方程也不用。然而，最后我确实用了一个方程，即爱因斯坦著名的方程 $E=mc^2$ 。希望这个方程不会吓跑一半我的潜在读者。”我也发现，我的博客中，如果是讲数学故事的文章，访问量很快上到几千。而一旦涉及数学公式，访问量一天只有几个。

其次，与许多人过于功利化的心态有关。我去做讲座时，有很多数学系的学生去听。但他们只喜欢听我讲最新研究成果以及未来的可发展方向，这样就可以踩着别人的肩膀继续做研究，能有更多学术成果。跟他们研究与论文无关的内容，他们都不在意。

中国青年报：您觉得当下公众对于科学热情不高，是什么原因造成的呢？

林群：现在很多公众对科学热情不高，不怪公众，都是我们科学家自己造成的。一方面，科学家们在心态上存在问题，有着长久以来的偏见与误解，导致现在致力于科普教育的科学家并不多，或者不敢去做，怕受嘲笑。很多人认为科普是不务正业、不学无术，没有创新性，是科研搞不下去了才去搞科普。甚至有人说“如果你继续搞科普，还有谁敢请你做讲座呢？”

还有很多人认为，科学家跟媒体记者沟通就是爱出风头，瞧不起跟大众接触的科学家。很多科学家都说，如果遇到记者打电话过来，就应该拒绝。他们认为记者就是胡来，科学家一定不能跟着瞎起哄。就这样，科学家把自己关在高高的阁楼里，很难与社会大众接触。

有些科学家还有一种很严重的心态：总觉得给大众讲授没什么意思，只愿与同水平科学家对话。好像全世界只有几个人知道，才更体现出我们了不起。

另一方面，一些科学家不懂得如何与公众沟通。交流传授的过程中，许多科学家有意无意地只用专业、枯燥的术语与公式，不善于把复杂深奥的科学问题通俗化、简单化，无法吸引广大群众，更别说让公众理解掌握了。慢慢的，公众对于科学的热情也就减少了。

中国青年报：很多人说现在从事科普教育的科学家不多，您怎么看待？

林群：我觉得，科普教育本应是科学家的天职，我们归根到底是需要将知识传给下一代的。

有些国家，有一种吸引科学家与大众双向交流的机制。科学家为了使社会了解自己正在研究的课题，会主动向公众宣传。为读者写科普文章，在一些科学家中成为惯例。科学家们都觉得有义务向公众介绍自己的科研成果，因此也产生了很多世界级科普名著，如达尔文的《物种起源》、爱因斯坦的《物理学的进化》、法拉第的《蜡烛的故事》、别莱利曼的《趣味物理学》等。这些书在国外几乎家喻户晓，影响着几代人的成长。

在我国，科学家们从事科普教育也有着悠久的历史与传统。例如，张里千的《正交法与应用数学》、华罗庚的《统筹方法》、吴文俊的《几何问题的力学证明》、张景中主编的《好玩的数学》、李大潜的《从欧拉的数学直觉谈起》、袁亚湘的《瞎子爬山法》等，都是很优秀的科普作品或演讲。而被评为中国好书之一的《十万个为什么》，也凝聚着中国老一代科学家的辛勤汗水及对科普事业的关爱。

谈到科学家参与科学传播，数学圈子里做得最好的就是华罗庚先生。上世纪五六十年代，华罗庚在报纸上写了很多数学普及的文章。他还曾到全国各地给几百万人做“两法”演讲——优选法和统筹法。有一次，我搭乘出租车。当司机得知我研究数学，立刻脱口而出：“哦，0.618。”这正是优选法里普及的黄金分割。短短一句话让我非常惊讶，也为“两法”的影响之深远而震撼。一个人能将数学的财富让这么多人分享，是十分了不起的。这也正是科普教育的魅力所在。

中国青年报：我们应该如何鼓励更多科学家参与科普呢？

林群：首先，是建立健全激励机制。中国的科研评价机制还不完善，仅仅以科研成果衡量科研成绩。而那些花了精力做科普的科学家的的工作，无法量化评价，这就很难调动科学家从事科普工作的积极性。

以我为例，我虽然在上世纪 60 年代就开始关注科普教育，并对其产生浓厚兴趣，但为了职称，我也只能到 1993 年评上院士之后，才能做这份自己喜欢的工作。

其次，是缺乏投入机制。我国的科研项目投入虽然很大，预算细到每一项具体工作上，但却唯独少了科普经费。目前科学家从事科普只是尽义务，很难申请到经费。第

三，现在很多年轻科学家没时间留给自己去思考。要到国内外各地到处跑，去听报告、参加会议。但科普工作恰恰需要静下心来思考与回顾。

中国青年报：您觉得下一步我国的科普工作该如何发展？

林群：恕我直言，科普教育首先必须由科学家来完成。一般人做科普有困难，他们很难让真理露出海面来，也很难把原创性的东西告诉大众。科学家作为科学知识的生产者，有责任有义务承担起科普的重任。科普对科学家本人也有益，它能使科学家更好地消化和理解自身的专业。不仅如此，科普教育还要依赖大科学家。当年华罗庚做讲座，全国有百万人在听，我做讲座就只有几十个人，这就是差距。同时，大科学家对于问题理解最透，也才有可能以最浅显易懂的方式传授给公众。这方面我也做不到。

中国青年报：通过近二十年的科普教育，您有怎样的心得？

林群：几年前，我把自己的一份科普演讲稿提前发给了北京四中、北京五中等学校 200 多个中学生。有一名中学生写信告诉我说，我写的东西他们看不懂，但他愿意帮我修改。后来，我索性把这个中学生请进了那次科普队伍。很多时候我不讲，而是让他替我讲，这样更有利于同龄人的理解吸收，效果更好。

我的梦想是，希望有一天我的科普教育能由动漫来实现，数学要能通过小说来传授。一位新当选的院士表示要写一本数学领域的《三国演义》，我很支持，但现在还实现不了。我真心希望全社会能多关注我们，与我们合作。

我花了 20 年总算完成了一门“微积分”。我打算再花 20 年，进行下一门类整理，那时候我也就 100 岁了。这项事业，靠我一个人是万万不能完成的。

(本文来源：中青在线-中国青年报)

LEFT CLICK

浦东和天津津湾广场

來函轉載

谢谢您发来的《海外南开人》，内容很丰富且精彩，深受感动。你们费心了。祝你们海外学子们工作顺利，
身体健康，常回祖国，南开看看。

物理系 55 级 赵梅娜

可口可樂 11 個用途

本列表所做的實驗都是最普通、原味的可口可樂，不是低糖健怡可樂，也不是其他新品种。

01. 把一個倒滿可樂的盤子放在花園裡可以驅除植物上的蟲子。這些蟲子喜歡甜甜的味道，一旦他們接觸到可樂，他們就插翅難飛了。
02. 將可樂倒入燒熱的平底鍋中並煮沸，可以去除所有的污漬。
03. 要將一個現代照片弄成老照片那種深褐色的樣子其實很簡單，只要用刷子輕輕的把可口可樂刷在照片表面，並讓它迅速乾燥即可。注意不要弄得太濕，否則照片會變形。同樣道理，黑白照片如果也用可樂這樣處理就會更像“骨灰級”的老照片了。地圖用同樣方法也會看上去古典別致。
04. 如果你染完髮，發現顏色太深了，沒氣的可樂能幫你把它變淡。
05. 將舊硬幣浸入可樂裡能讓它們變得閃閃發光、更加適合收藏和裝飾。
06. 把可口可樂倒入壺裡靜置一天可以去除污垢，讓壺內膽一塵不染。
07. 倒一罐可樂到馬桶裡可以當清潔劑用，可樂裡的酸會馬上起作用。

08. 把可樂和番茄醬一比一混合在一起可以做出非常美味的燒烤醬，在燒烤前將其塗在雞肉和牛肉上，簡直是人間美味，讓人垂涎。

09. 沒氣的可樂是很好的護髮素，把它倒在你的頭上，沖洗並擦乾，你的頭髮會煥然一新。

10. 如果碰到一個生鏽的螺栓很難轉開，我們可以用一個浸過可樂的布包住螺栓，等幾個小時之後，螺絲自然而然就會方便轉開了。

11. 你用一杯可樂洗洗你的珠寶，用牙刷輕輕地在表面塗抹後沖洗乾淨。（貴重物品或鑲嵌寶石的東西，建議不要用可樂洗）

看完可樂的特殊用途，請自行決定是否繼續喝可樂！

LEFT CLICK

THE TIME SQUARE NEW YORK CITY

不可思议的扑克人

英译研习

中译英 FROM CHINESE TO ENGLISH

蝶恋花^①

-- 赠侠少年

黄兴 作于 1911 年 9 月

画舸天风吹客去。

一段清秋，

不诵新词句。

闻道高楼人独往，

感怀定有登临赋。

昨夜晚凉添几许，

梦枕惊回，

独自思君语：

“莫道珠江行役苦，

只愁搏浪锥②难铸！”

①黄花岗之役失败后，黄兴想改用暗杀手段来铲除清朝反动统治阶级。于是派李沛基兄弟等去广州，打算暗杀清朝在粤的大员。李沛基来到广州后，黄兴在香港写这首词给他。写作时间约在一九一一年八、九月间。

②博浪椎：《史记·留侯世家》：张良为韩报仇，“得力士，为铁椎重百二十斤。秦皇帝东游，良与客狙击秦皇帝博浪沙中，误中副车。”连上句，意思是：别说往来珠江的辛苦吧，完不成暗杀任务倒是挺叫人发愁的哩！

To Li Peiji, the Young Hero

(To the tune of Die Lian Hua)

东山（1965 届）译

**You left on a beautiful ship with the Heavenly Wind.
For some time now in the clear Autumn days
I have not seen any new poems of yours.
'Tis said you went alone to a high pavilion,
You must have written poetic lines on feelings up there.**

**Last night it was colder than before,
I was startled awake,
Your words jumped into my mind and made me think:
“The hardship for going to and fro on the Pearl River is nothing,
Only do I worry how to cast the iron arrow to complete my
mission.”**

李沛基简介



李沛基、李应生（广东海丰人）两兄弟皆为同盟会成员！其母徐慕兰极具革命思想。很早就秘密加入同盟会。1911年李沛基及其兄李应生参加了“东方暗杀团”，并被派到广州筹设暗杀机关。李沛基和李应生是本诗作者黄兴的姨甥。

黄花岗起义失败，黄兴负伤断指，避居香港时，填有一阕《蝶恋花·赠侠少年》。此篇所赠之“侠少年”，即十六岁的同盟会员李沛基，他潜入广州后不辱使命，于当年10月25日炸死新任清军守将凤山。

清末发生的近50起刺杀清廷高官事件中，李沛基是效率最高的刺客。中华民国成立后，政府以有功于民国的名义，派李沛基和李应生赴美留学。李沛基在美国病逝，李应生学成后回国，在岭南大学任教。

英译中 FROM ENGLISH TO CHINESE

Pennies do not come from heaven. They
must be earned here on earth.

Margaret Thatcher

天上不会掉馅饼，人们得自己做。玛格丽特 撒切尔

谷雁翔 译

高科技照片

这张被称为世上最大的，最高的 111 千兆像素的照片，我上下左右，远远近近转悠看了半小时还没看够。请不要放过页面下方一横列的每一张小照片，每张点一下，就慢慢自动放大就可看到细节。

细细欣赏这个城市的美丽，安详，宁静，居民的悠闲自在，高高的女神像脚下的细微精致的建筑工艺，清澈的河水，湛蓝的天空，有一家居民在享受自家的泳池。好一番自然与人文景观，这个城市叫 Sevilla(西班牙塞维利亚市)。

smj (From: txm.162@163.com)

The picture was made with the Canon 5D mark II and a 400mm-lens.
It consists of 1.665 full format pictures with 21.4 mega pixel, which was
Recorded by a photo-robot in 172 minutes.

The converting of 102 GB rawData by a computer with a main memory cache of 48 GB and 16 processors took 94 hours.

The picture is the largest in the world.

Zoom in to see any particular building/object.

LEFT CLICK

第一張 111 Giga 像素照片

World's first 111 Giga Pixel Picture.

LEFT CLICK 梦幻之境